Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e januari 1959 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 mei 1958 tot vaststelling der dagen van werkeloosheid welke, in het stelsel van de kinderbijslag voor loonarbeiders, met werkelijk volbrachte arbeidsdagen worden gelijkgesteld om redenen van burgerlijke stand, van burgerschap- of syndikale verplichtingen", heeft de 20e januari 1959 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 10 janvier 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 26 mai 1958 fixant les journées de chômage assimilées à des journées de travail effectif pour motifs d'état civil, d'obligations civiques et syndicales dans le régime des allocations familiales pour travailleurs salariés", a donné le 20 janvier 1959 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In de Franse versie van het opschrift schrappe men de komma na "1958" en schrijve men "civiques ou syndicales" in plaats van "civiques et syndicales", ofschoon in het opschrift van het besluit van 26 mei 1958 wel degelijk "et" te lezen staat. Het opschrift van dit besluit stemt echter niet overeen met de tekst ervan (zie artikel 1).

Het eerste lid van de aanhef ware beter gesteld als volgt :

"Gelet op de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, inzonderheid op artikel 41, tweede lid, f, gewijzigd bij de wetten van 27 maart 1951 en 2 mei 1958;".

In het tweede lid, Franse versie, schrijve men om de reeds opgegeven reden "civiques ou syndicales in plaats van "civiques et syndicales". Deze opmerking geldt ook voor de inleidende zin van artikel 1.

De artikelen 2 en 3 waren beter gesteld als volgt :

"Artikel 2.-

In artikel 2, 3°, van hetzelfde besluit worden de woorden "een scheidsrechterlijke commissie ingesteld bij een gemeenschappelijke verzekeringskas tegen arbeidsongevallen" tussen de woorden "een werkrechtersraad" en "een klachtencommissie in zaken van verzekering tegen onvrijwillige werkloosheid" ingevoegd .

.../...

Artikel 3.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 3 juni 1958".

Le projet appelle les observations suivantes :

Dans l'intitulé du projet, il convient de supprimer la virgule après "1958" et de remplacer les mots "civiques et syndicales" par "civiques ou syndicales", bien que l'intitulé de l'arrêté du 26 mai 1958 porte effectivement la conjonction "et", mais il y a discordance entre l'intitulé et le dispositif dudit arrêté (voir article 1er).

L'alinéa 1er du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu les lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, notamment l'article 41, alinéa 2, f, modifié par les lois des 27 mars 1951 et 2 mai 1958;".

A l'alinéa 2, il convient d'écrire pour le motif ci-dessus indiqué "civiques ou syndicales" au lieu de "civiques et syndicales". Cette même observation vaut encore pour le liminaire de l'article 1er.

La version néerlandaise de l'article 2 serait mieux rédigée comme il est proposé dans le texte néerlandais du présent avis.

L'article 3 devrait être rédigé comme suit :

"Article 3.-

Le présent arrêté produit ses effets le 3 juin 1958".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F. VAN GOETHEM, G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.A.VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.A.VRANCKX.

Le rapport a été présenté par M.L.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.